

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

REFERENCE:

NV/97/52

UN LIBRARY
OCT 10 1997

UN/SA COLLECTION

The enclosed communication, available in English, French and Russian, is transmitted to the permanent missions of the States Members of the United Nations at the request of the Permanent Representatives of Haiti and Turkmenistan to the United Nations.

6 October 1997

* * *

La communication ci-jointe, disponible en anglais, en français et en russe, est transmise aux missions permanentes des Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies à la demande des Représentants permanents d'Haïti et du Turkménistan auprès de l'Organisation.

6 octobre 1997

**PERMANENT MISSION OF
TURKMENISTAN
TO THE UNITED NATIONS**

**PERMANENT MISSION OF
REPUBLIC OF HAITI
TO THE UNITED NATIONS**

New York, 26 September 1997

Excellency,

We have the honour to inform you that the Government of Turkmenistan and the Government of the Republic of Haiti have agreed to establish diplomatic relations between the two countries at the Ambassadorial level as of 26 September 1997.

We, therefore, kindly request Your Excellency to have the enclosed Joint Communique that our respective Foreign Ministers have signed on behalf of the two Governments distributed among all the Member States of the United Nations for their information.

We take this opportunity to renew to your Excellency the assurances of our highest consideration.

For the Government of
Turkmenistan



H.E. Mrs. Aksoltan Ataeva
Ambassador
Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative
of Turkmenistan
to the United Nations

For the Government of
the Republic of Haiti



H.E. M. Pierre Lelong
Ambassador
Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative
of the Republic of Haiti
to the United Nations

H.E. Mr. Kofi Annan
Secretary-General
of the United Nations
New York

MISSION PERMANENTE
DE LA REPUBLIQUE D'HAITI
AUPRES DES NATIONS UNIES

MISSION PERMANENTE
DU TURKMENISTAN
AUPRES DES NATIONS UNIES

New York, le 26 septembre 1997

Excellence,

Nous avons l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République d'Haiti et le Gouvernement du Turkménistan ont décidé d'établir des relations diplomatiques entre leurs deux pays, au niveau d'Ambassadeurs à compter du 26 septembre 1997.

A cet égard, nous prions Votre Excellence de bien vouloir faire distribuer le Communiqué ci-joint que nos Ministres des Affaires Etrangères ont respectivement signé au nom des deux Gouvernements, à tous les Etats Membres de l'Organisation, pour leur information.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de notre très haute considération.

Pour le Gouvernement
de la République d'Haiti



Pierre Lelong
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire
Représentant Permanent
auprès des Nations Unies

Pour le Gouvernement
du Turkménistan



Aksoltan Ataeva
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire
Représentant Permanent
auprès des Nations Unies

**JOINT COMMUNIQUE
ON THE ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC RELATIONS
BETWEEN TURKMENISTAN AND THE REPUBLIC OF HAITI**

The Government of Turkmenistan
and the Government of the Republic of Haiti,

Guided by the mutual willingness to develop friendship and co-operation between the two States in political, trade, economic and other fields,

Have decided, based on the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961, to establish diplomatic relations at the Ambassadorial level as of the date of the signing of this Joint Communiqué.

The relations between the two States will be based on the principles and norms of the Charter of the United Nations and international law, equality, respect for independence, national sovereignty, territorial integrity and non-interference in the internal affairs of States.

The Government of Turkmenistan and the Government of the Republic of Haiti are fully convinced that the establishment of diplomatic relations will contribute to the strengthening of co-operation and peace in the world.

In witness thereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Communiqué in triplicate, each in the Russian, French and English languages, all texts being equally authentic.

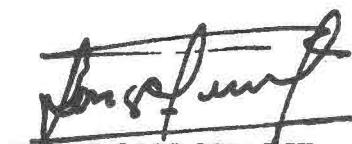
Done in New York, on 26 September 1997.

For the Government of
Turkmenistan



Boris O. SHIKHMURADOV
Vice Prime Minister
Minister of Foreign Affairs

For the Government of
the Republic of Haiti



Fritz LONGCHAMP
Minister of Foreign Affairs

**COMMUNIQUE CONJOINT
SUR L'ETABLISSEMENT DES RELATIONS DIPLOMATIQUES
ENTRE LE TURKMENISTAN
ET LA REPUBLIQUE D'HAITI**

Le Gouvernement du Turkmenistan
et le Gouvernement de la République d'Haïti;

Guidés par la volonté réciproque de développer l'amitié et la coopération entre les deux Etats dans les domaines politique, économique, commercial et autres,

Ont décidé, sur la base de la Convention de Vienne de 1961 sur les relations diplomatiques, d'établir des relations diplomatiques, au niveau d'Ambassadeurs, à compter de la date de la signature du présent Communiqué Conjoint.

Les relations entre les deux Etats seront basées sur les principes et normes de la Charte des Nations Unies et du droit international, en particulier l'égalité, le respect de l'indépendance, de la souveraineté nationale, de l'intégrité territoriale et de la non-ingérence dans les affaires internes des Etats.

Le Gouvernement du Turkménistan et le Gouvernement de la République d'Haïti sont pleinement convaincus que l'établissement des relations diplomatiques contribuera au renforcement de la coopération et de la paix dans le monde.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont signé le présent Communiqué Conjoint en trois exemplaires, en français, russe et anglais, les trois textes ayant la même authenticité.

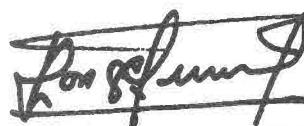
Fait à New-York, le 26 Septembre 1997

Pour le Gouvernement
du Turkménistan



Boris O. SHIKHMURADOV
Vice-Premier Ministre
Ministre des Affaires Etrangères

Pour le Gouvernement
de la République d'Haïti



Fritz LONGCHAMP
Ministre des Affaires Etrangères

СОВМЕСТНОЕ КОММЮНИКЕ
об установлении дипломатических отношений
между Туркменистаном и Республикой Гаити

Правительство Туркменистана и Правительство Республики Гаити,

руководствуясь общим стремлением к установлению и развитию дружбы и сотрудничества между двумя государствами в политической, торговой, экономической и других сферах,

решили, на основе Венской конвенции о дипломатических сношениях 1961г., установить дипломатические отношения на уровне Послов со дня подписания настоящего Совместного Коммюнике.

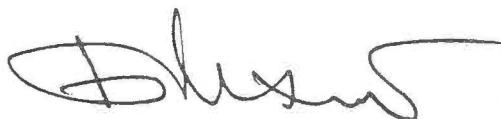
Отношения между двумя государствами будут основываться на принципах и нормах Устава Организации Объединенных Наций и международного права, равенства, уважения независимости, национального суверенитета, территориальной целостности и невмешательства во внутренние дела государств.

Правительство Туркменистана и Правительство Республики Гаити глубоко убеждены в том, что установление дипломатических отношений будет содействовать укреплению сотрудничества и мира в мире.

В удостоверении чего, нижеподписавшие, должностным образом уполномоченные их соответствующими правительствами, подписали настоящее Коммюнике в трёх экземплярах на русском, французском и английском языках, тексты которых аутентичны.

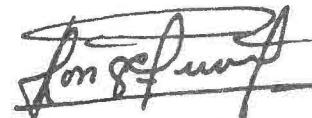
Совершено в Нью-Йорке, 26 сентября 1997 года.

За Правительство
Туркменистана



Борис ШИХМУРАДОВ
Заместитель Председателя
Кабинета Министров
Министр иностранных дел

За Правительство
Республики Гаити



Фриц ЛОНГШАМ
Министр иностранных дел